

การศึกษาเปรียบเทียบภาพลักษณ์ตัวละครเอกเรื่อง “เรื่องของคุณหลวง” และ “หมอลี้น”

A COMPARATIVE STUDY OF THE HERO IMAGE

OF “KUNLUAN STORY” AND “TEMPO”

《一个坤奎的故事》与《磨练》
主人公形象比较研究



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2555

วิทยานิพนธ์	การศึกษาเปรียบเทียบภาพลักษณ์ตัวละครเอกเรื่อง “เรื่องของคุณหลวง” และ “หมอลี้น” A Comparative Study of the Hero Image of “Kunluan Story” and “Tempo” 《一个坤銮的故事》与《磨练》主人公形象比较研究
ชื่อนักศึกษา	นายจกกพันธุ์ จิระวัฒน์ระภัณฑ (卢金财)
รหัสประจำตัว	534025
อาจารย์ที่ปรึกษา	ศาสตราจารย์สวี จง
สาขาวิชา	วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย
ปีการศึกษา	2554

บทคัดย่อ

ประเทศไทยเป็นประเทศที่มีชาวจีนโพ้นทะเลอพยพมาอาศัยอยู่เป็นจำนวนมาก และมีมาแต่ช้านานแล้ว ซึ่งชาวจีนโพ้นทะเลรุ่นแรก ๆ ได้แหวกคลื่น ข้ามทะเลมายังประเทศแห่งพระพุทธศาสนา เพื่ออยู่อาศัยและตั้งถิ่นฐาน โดยชาวจีนโพ้นทะเลต่างมีภูมิหลังที่แตกต่างกันไป ยกที่จะนำมาศึกษาละเอียดทีละบุคคล แต่แต่ละบุคคลล้วนมีสุขทุกข์ โศกศัลย์ พบพราจากลา เป็นการยากในการทำความเข้าใจให้ได้อย่างลึกซึ้ง

เป็นที่ยอมรับว่าวรรณคดีชาวจีนโพ้นทะเลเป็นส่วนหนึ่งของวรรณคดีจีนโดยไม่ต้องสงสัย เพราะเป็นวรรณคดีที่ใช้ภาษาจีน มีตัวละครจีน ศิลปวัฒนธรรมจีน และเรื่องราวของชาวจีนโพ้นทะเลอยู่ในเนื้อเรื่อง โดย “เรื่องของคุณหลวง” และ “หมอลี้น” เป็นวรรณคดีที่บ่งบอกถึงเรื่องราวที่เกิดขึ้นในยุคแรกและรุ่นที่สองของชาวจีนโพ้นทะเล “เรื่องของคุณหลวง” เป็นนวนิยายที่ผู้ประพันธ์ได้รวบรวมข้อมูลของนักธุรกิจผู้ก่อสร้างตัวจากความไม่มีผู้ประสบความสำเร็จเป็นที่ยอมรับในประเทศไทยไว้อย่างมากมายมาเป็นลักษณะหลักในการดำเนินเรื่อง ส่วน “หมอลี้น” เป็นนักธุรกิจรุ่นใหม่ของไทยที่นำเสนอรูปแบบการประสบความสำเร็จทางธุรกิจของตนเองออกมาในรูปแบบอัตชีวประวัติ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นการศึกษาชีวิตการบุกเบิกของนักธุรกิจและเส้นทางสู่ความสำเร็จในยุคสมัยต่าง ๆ กัน โดยผ่านการเปรียบเทียบจากนิยายสองเรื่องเปรียบเทียบลักษณะตัวละคร ศิลปกรรม ความรู้สึกเชิงสังคมนิยม และนัยแฝงทางวัฒนธรรมของสังคม

คุณหลวง และ อุ๋ ถึง กวาง ล้วนเป็นตัวละครหลักในนิยาย “เรื่องของคุณหลวง” และ “หมอลีเยิน” ซึ่งมีลักษณะที่เหมือนกัน คือ ประสบการณ์ชีวิตที่ซับซ้อน ผ่านร้อนผ่านหนาว การมีความซื่อสัตย์ ทำงานหนัก และรักความก้าวหน้า ยืนหยัดอย่างมั่นคง กล้าที่จะต่อสู้และมีความสุขกับการให้คืนแก่สังคม และก็มี ความแตกต่างกัน ในหลายเรื่อง เป็นรุ่นแรกและรุ่นที่สองที่เข้ามาในประเทศไทยทำให้พื้นฐานการทำธุรกิจแตกต่างกัน ลักษณะนิสัยที่แตกต่าง ความรู้จักในประเทศไทย และการปฏิบัติต่อคนและสิ่งของในประเทศไทย รวมถึงการปฏิบัติกับคนในครอบครัวที่แตกต่างกัน

ลักษณะนิสัยตัวละครของสองเรื่องมีความคล้ายคลึงกัน เนื่องจากความเกี่ยวพันกับถิ่นกำเนิด คือ แต่จิวเหมือนกัน อีกทั้งมีประสบการณ์ที่ต้องพบกับความยากลำบากคล้ายกัน นอกจากนี้ ความขยันหมั่นเพียรในภายหลัง และพื้นฐานด้านสังคมและยุคสมัยก็ยังเป็นสิ่งที่ผลักดันต่อชะตาชีวิตของคนทั้งสองไม่เหมือนกัน คือ ความแตกต่างด้านประสบการณ์ชีวิตและความแตกต่างของวัฒนธรรมสังคมในยุคสมัยนั้น ๆ

คำสำคัญ: ชาวจีนโพ้นทะเลในไทย ประวัติงานบุกเบิก การเปรียบเทียบลักษณะตัวละคร
สำนึก

Thesis Title A Comparative Study of the Hero Image of “Kunluan Story” and “Tempo”
By Mr. Jakkaphun Chirawattanaphun
Identification No. 534025
Advisor Professor Xu Zong
Degree Master of Arts (M.A.)
Major Modern and Contemporary Chinese Literature
Academic Year 2011

ABSTRACT

Thailand has a lot of overseas Chinese for a long history. The older generation crossed the big ocean and cloaked waves to come to the Buddhist Kingdom to make a living, settle down. The man who was compelled to leave his native place all has his life experiences of his own that we cannot investigate one by one; The man who taken up temporary residence in a foreign country must has his pleasure, anger, sorrow, joy and grief at separation and joy in union that we cannot know it entirely.

It is an undoubted fact that the literature of overseas Chinese is a part of the literature of Chinese. Because it is all about Chinese language, Chinese character and the overseas Chinese's story. <A story of Kunluan> and <Molian> tell the story of the first generation and the second generation of the overseas Chinese separately. <A story of Kunluan> is a novel that the author collected many business executives who started empty-handed and set up a succeed career in Thailand from all what he sees and hears in Thailand to meditate on the plot of the story and makeup the figure's image. <Molian> is the famous entrepreneur of modern Thailand who represented his pioneering life by the autobiographical type.

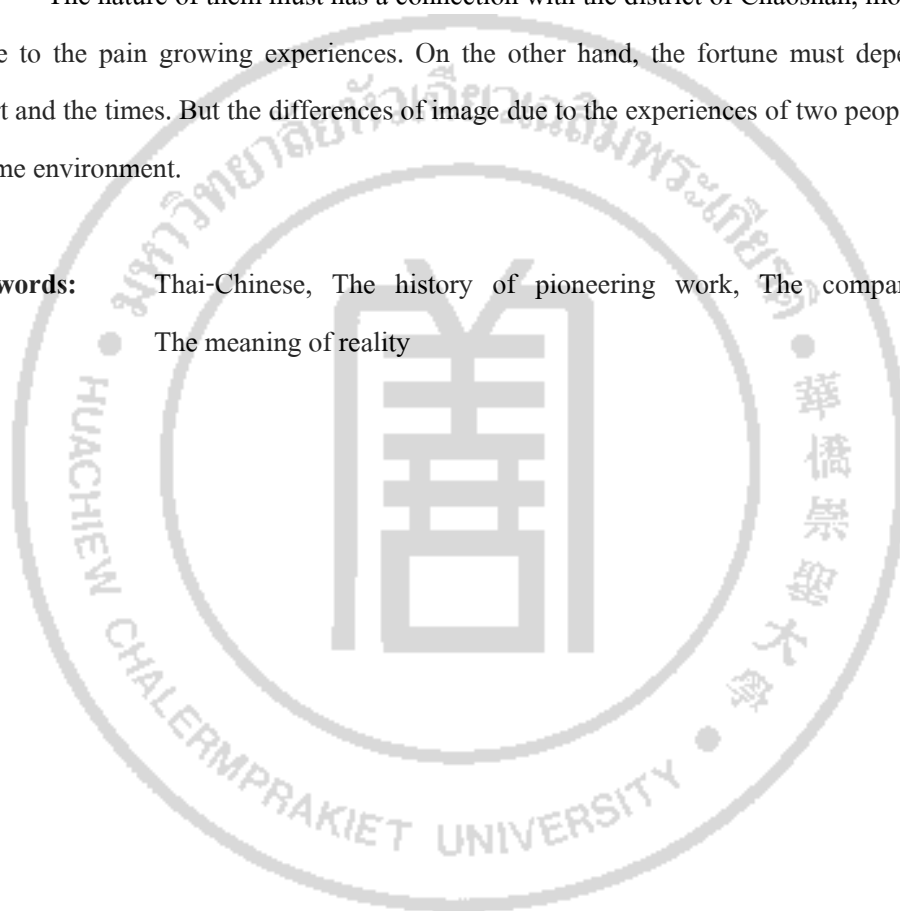
This article seeks the entrepreneur's pioneering life and the way of how to maintain the achievements of one's predecessors in different times through the comparison with the two stories. And then compare the image and artistry and research the reality sense and the connotation of social culture.

Kunluan(Tong Zheng) and Tingguang Wu is the leading character in novel <A story of

Kunluan> and <Molian> respectively. They have the same features: complicated life experience, through thick and thin, honesty, hard-work, keep forging ahead, hold on consistently and persistently, dare to make desperate, take delight in repaying society. Also they have many differences: the first generation and the second generation of the overseas Chinese foundation of coming to Thailand and to start their career, the gap of nature and recognize of Thailand and the way to get with people and to treat with family.

The nature of them must has a connection with the district of Chaoshan, moreover it must relate to the pain growing experiences. On the other hand, the fortune must dependent on the effort and the times. But the differences of image due to the experiences of two people and the gap of time environment.

Keywords: Thai-Chinese, The history of pioneering work, The compare of image, The meaning of reality



论文题目 《一个坤銮的故事》与《磨练》主人公形象比较研究
研究生姓名 卢金财
学号 No. 534025
指导老师 许总教授
学位级别 硕士学位
学科、专业 中国现当代文学
届别、年度 2011

摘要

泰国华侨众多，历史渊源悠久。无数先贤远渡重洋、披风破浪来佛国谋生、定居。离乡背井者都有着各自的身世故事，无法一一探究；客居异国者也定会有各自的喜怒哀乐、悲欢离合，无法尽得其解。

华侨文学从属于汉文学，这是一个不争的事实，因为这都是关于汉语、汉字、华人的故事。《一个坤銮的故事》与《磨练》分别是介绍第一代华人和第二代华裔在泰国的故事。《一个坤銮的故事》是通过作者在泰国的所见所闻，整合众多在泰国白手起家、创业成功的华人企业家形象综合构建的故事情节和塑造的人物形象；《磨练》是现代泰国著名企业家巫廷光以自传体的形式记叙自己的风雨创业路。

本文通过两篇小说人物的形象比较，探求不同时期成功企业家的创业之路和守成之道，进而比较两篇小说的人物形象及其艺术特点，研究小说的现实意义和社会文化内涵。

《一个坤銮的故事》和《磨练》的主人公分别是坤銮（即郑通）和巫庭光（即巫廷光），两者都有着共同点：身世复杂、历经苦难，忠厚、勤奋、进取、坚持不懈、敢于拼搏和乐于回报社会等。两者也有着相异之处：第一代华人和第二代华裔在入泰的条件和创业基础方面不同，性格的差异，对泰国的认识以及待人接物和对待家庭上也有明显的不同。

他们的性格相似，与出生于潮汕地域有着必然联系，同时也和苦难深重的成长经历有关，再者，个人的后天努力与时代和社会的大背景必然是每个人命运的幕后推手。他们人生的不同之处，则归因于个人具体的生活经历和两个时代的社会文化环境的差异。

关键词： 泰国华人； 创业史； 形象比较； 现实意义



引言

据历史文献记载，自明朝开始就有粤、闽等省的中国人定居泰国，但大规模的移民现象则发生于鸦片战争之后，即自19世纪80年代起至第一次世界大战止，年均1.5万人移居泰国。^[1]1995年底，泰国华侨华人逾600万人，约占同期泰国总人口（5940万）的10.1%。^[2]中国移民不仅给泰国带来了农业、手工业等方面的生产技术，也发挥了两国文化交流的桥梁纽带作用。随着华侨、华人几代人筚路蓝缕，辛勤经营、拼搏奋进、与本土融合，泰国华侨社会经济上已有一定的基础，泰国华文教育逐渐兴起，整个泰国社会的文化水准不断提高，并培养出自己的知识分子，泰华文学随之孕育而生，虽历波折，却坚强不倒，发展至今，成绩卓然。

不可否认，泰华文学的延续和前进是先辈们不畏艰难、锐意进取的结晶，也能从中折射出先贤们洒汗挥泪高大不屈、百折不挠的身影。翻开泰华文学的悠悠长卷，可以想见离乡背井、远渡重洋的先辈们当时披荆斩棘、险中求生的勇敢决绝。诚然，能够白手起家、开创伟业的实为少数，如今肥沃丰饶的佛国之土或许是不计其数的先辈们用满腔热血和血肉之躯浇灌和铺垫而成。逝者虽歿，当年随梦想和坚毅留下的不朽功绩和顽强品质却能在泰华文学的殿堂里展示成一朵奇葩，芬香隽永。后人识读，回彻心头，想必鼓舞志气，不忘前勇，感怀先人。

前人栽树后人乘凉、喝水不忘挖井人，先辈凭勇气、勤劳、智慧创下的业绩是不可抹灭的，如今的泰华一家、各领域共同融合、密不可分的和谐局面更是明证。本文笔者从文学的角度考究先贤笔墨中的人物，以现代著名小说家修人的《一个坤銮的故事》与当代泰国著名华人企业家巫廷光的自传体小

[1]沈已尧. 东南亚——海外故乡. 北京:中国友谊出版公司, 新华书店北京发行所发行, 1985. 51

[2]泰国华文文学的昨天与今天. <http://cstc.lib.stu.edu.cn/Articleview.asp?ArticleID=1337> 摘自: 华侨经济年鉴. 台湾, 1995. 37, 54

说《磨炼》的主人公对比，探求两代成功企业家创业之途、守成之路以及小说人物的心路历程。旨在探究真实人物形象，比较不同时代下小说主人公个性特征，窥探创作主体的整体意识及由此体现的主人公的形象和现实意义。籍此为泰华文学及社会的深度研究尽绵薄之力，并希望抛砖引玉，引起广大对泰华文学感兴趣的读者和专攻于此的文学大家的关注，不负辛勤的先辈所望，为泰华文学更宽广的发展添砖加瓦。

